

# Secondes Vêpres

des dimanches ordinaires

*Les dimanches de Carême.*

et

## Salut du Saint-Sacrement



*Livret latin-français*

---

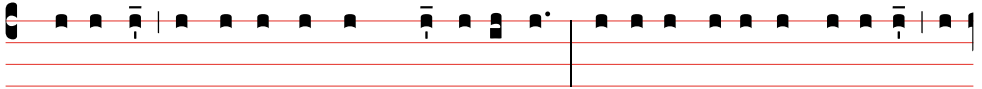
Ouverture.

ψ



D

E-us ✠ in adju-tó-ri-um mé-um inténde.



℞ Dómi-ne ad adju-vándum me festí-na. Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o, et



Spi-rí-tu-i Sáncto. Si-cut é-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, et in



saécu-la sæcu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

*Dieu, venez à mon aide ; Seigneur, hâtez-vous de me secourir.  
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement,  
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.  
Ainsi soit-il. Alleluia.*

---

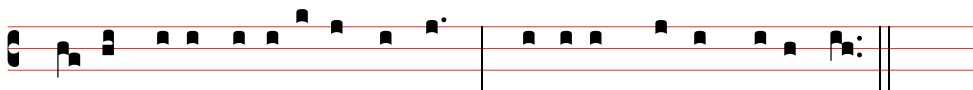


I-xit Dómi-nus \* Dó-mi-no me- o : Se-de a dextris me- is.

*L'Éternel a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite.*

## Psaume 109.

*Génération éternelle du Christ, Prêtre, Roi et Juge.*



2. Do-nec ponam i-ni-mícos tu- os, \* sca-béllum pe-dum tu-ó- rum.

3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion: \*  
domináre in médio inimicórum tuórum.

4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum: \*  
ex útero ante lucíferum génuí te.

5. Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum: \*  
Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchísedech.

6. Dóminus a dextris tuis, \* confrégit in die iræ suæ reges.

7. Judicábit in natió nibus, implébit ruínas: \* conquassábit cápita in terra multórum.

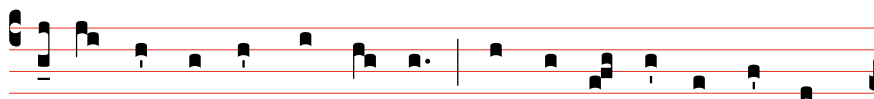
8. De torrén te in via bibet: \* proptérea exaltábit caput.

9. Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

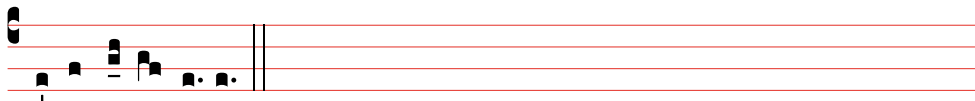
10. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sœcula sæculórum. Amen.

*2. Jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds. 3. L'Éternel enverra de Sion la verge de ta force: Domine au milieu de tes ennemis! 4. Ton peuple sera un peuple de franche volonté, au jour de ta puissance, en sainte magnificence. Du sein de l'aurore te viendra la rosée de ta jeunesse. 5. L'Éternel a juré, et il ne se repentira point: Tu es sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de Melchisédec. 6. Le Seigneur, à ta droite, brisera les rois au jour de sa colère. 7. Il jugera parmi les nations, il remplira tout de corps morts, il brisera le chef d'un grand pays. 8. Il boira du torrent dans le chemin, c'est pourquoi il lèvera haut la tête.*

2 Ant.  
III b



agna ó- pe- ra Dó- mi- ni, \* exqui- sí- ta in omnes

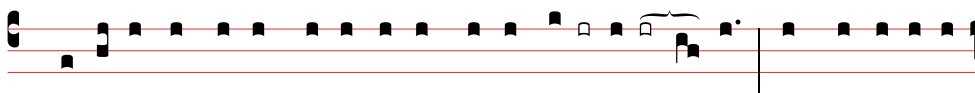


vo-luntá-tes e-jus.

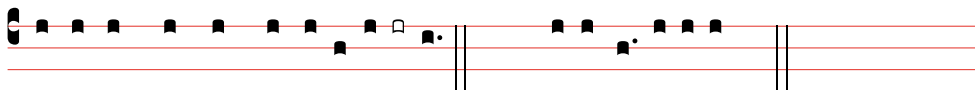
*Grandes sont les œuvres du Seigneur ; tous ceux qui les aiment s'en instruisent.*

### Psaume 110.

*Bienfaits accordés par Dieu à son peuple.*



1. Confi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to cor- de me- o: \* in consí- li- o



justó-rum, et congre-ga-ti- ó- ne. *Flex:* su- ó-rum, †

2. Magna ópera **Dómini**: \* exquisíta in omnes voluntátes ejus.

3. Conféssio et magnificéntia opus ejus: \*  
et justítia ejus manet in *sæculum sæculi*.

4. Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor **Dóminus**: \*  
escam dedit timéntibus se.

5. Memor erit in *sæculum* testaménti sui: \*  
virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo:

6. Ut det illis hereditátem **géntium**: \* ópera mánuum ejus véritas, et *judícium*.

7. Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in *sæculum sæculi*, \*  
facta in veritáte et æquitáte.

8. Redemptiónem misit **pópulo suo**: \* mandávit in ætérnum testaméntum suum.

9. Sanctum, et terribile **nomen** ejus: \* inítium sapiéntiæ timor **Dómini**.

10. Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus **eum**: \*

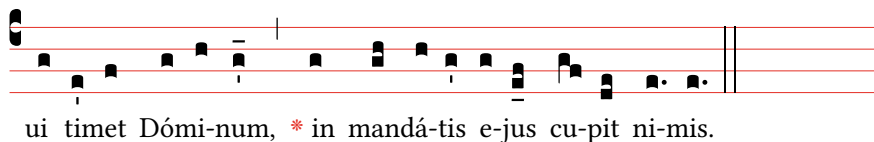
laudátio ejus manet in sáeculum **sæculi**.

11. Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et Spirítui **Sancto**.

12. Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, \* et in sáecula sáeculórum. **Amen**.

*1. De tout cœur je rendrai grâce au Seigneur dans l'assemblée, parmi les justes. 2. Grandes sont les œuvres du Seigneur ; tous ceux qui les aiment s'en instruisent. 3. Noblesse et beauté dans ses actions : à jamais se maintiendra sa justice. 4. De ses merveilles il a laissé un mémorial ; le Seigneur est tendresse et pitié, il a donné des vivres à ses fidèles, 5. Gardant toujours mémoire de son alliance, il a montré sa force à son peuple. 6. Lui donnant le domaine des nations. Justesse et sûreté les œuvres de ses mains. 7. Sécurité, toutes ses lois, établies pour toujours et à jamais, accomplies avec droiture et sûreté ! 8. Il apporte la délivrance à son peuple ; son alliance est promulguée pour toujours. 9. Saint, redoutable est son nom, la sagesse commence avec la crainte du Seigneur. 10. Qui accomplit sa volonté en est éclairé. A jamais se maintiendra sa louange.*

3. Ant.  
IV G.



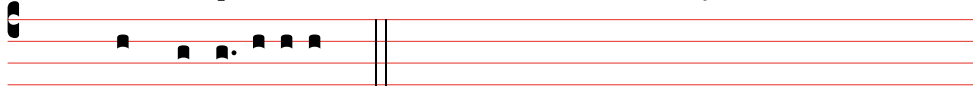
*Celui qui craint le Seigneur a une volonté ardente d'accomplir ses commandements.*

### Psaume 111.

*Portrait du juste, et tableau de son bonheur.*



1. Be-á-tus vir, qui *timet* **Dómi-num**: \* in mandá-tis e-jus vo-let **ni-** mis.



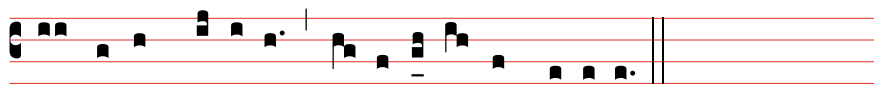
*Flex: cómmo-dat, †*

2. Potens in terra erit *semen* **ejus**: \* generátio rectórum benedicétur.

3. Glória, et divítia in *domo* **ejus**: \* et justítia ejus manet in sáeculum **sæculi**.

4. Exórtum est in ténebris *lumen* **rectis**: \* miséricors, et miserátor, et **justus**.
5. Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos in *judício*: \* quia in ætérnum non commovébitur.
6. In memória æténa *erit* **justus**: \* ab auditióne mala non timébit.
7. Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum est cor ejus: \* non commovébitur donec despíciat inimícos suos.
8. Dispérsit, dedit paupéribus: † justítia ejus manet in *sæculum* **sæculi**, \* cornu ejus exaltábitur in **glória**.
9. Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet *et tabéscet*: \* desidérium peccatórum períbit.
10. Glória Patri, *et* **Fílio**, \* *et* Spirítui **Sancto**.
11. Sicut erat in princípío, *et nunc, et* **semper**, \* *et in* *sæcula* *sæculórum*. Amen.

1. Heureux l'homme qui craint le Seigneur, qui aime entièrement sa volonté ! 2. Sa lignée sera puissante sur la terre ; la race des justes est bénie. 3. Les richesses affluent dans sa maison : à jamais se maintiendra sa justice. 4. Lumière des cœurs droits, il s'est levé dans les ténèbres, l'homme de justice, de tendresse et de pitié. 5. L'homme de bien a pitié, il partage ; il mène ses affaires avec droiture, cet homme jamais ne tombera ; 6. Toujours on fera mémoire du juste, il ne craint pas l'annonce d'un malheur : 7. Le cœur ferme, il s'appuie sur le Seigneur. Son cœur est confiant, il ne craint pas : il verra ce que valaient ses oppresseurs. 8. A pleines mains, il donne au pauvre ; à jamais se maintiendra sa justice, sa puissance grandira, et sa gloire ! 9. L'impie le voit et s'irrite ; il grince des dents et se détruit. L'ambition des impies se perdra.

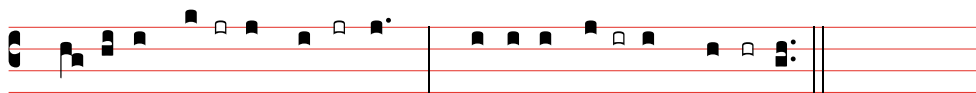


IT nomen Dómi-ni \* be-ne-díctum in saécu-la.

*Que le nom du Seigneur soit béni dans tous les siècles.*

Psaume 112.

*Invitation à louer Dieu et sa Providence souveraine.*



1. Laudá-te, **pú**-e-ri, **Dó**mi-num: \* laudá-te **no**- men **Dó**mi-ni.
2. Sit nomen Dómini **benedí**ctum, \* ex hoc nunc, et **us**que in **sæ**culum.
3. A solis ortu usque **ad** occásum, \* laudábile **nomen** **Dó**mini.
4. Excélsus super omnes **gentes** **Dó**minus, \* et super cælos **gló**ria ejus.
5. Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in **altis** **há**bitat, \*  
et humília réspicit in cælo **et** in **terra**?
6. Súscitans a **terra** **ín**opem, \* et de stércore érigens **páu**perem:
7. Ut cóllocet eum **cum** princípibus, \* cum princípibus **pó**puli **sui**.
8. Qui habitáre facit stérilem in **domo**, \* matrem filiórum **lætántem**.
9. Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et Spíritui **Sancto**.
10. Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, \* et in sæcula sæculórum. **Amen**.

*1. Louez, serviteurs du Seigneur, louez le nom du Seigneur ! 2. Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et pour les siècles des siècles ! 3. Du levant au couchant du soleil, loué soit le nom du Seigneur ! 4. Le Seigneur domine tous les peuples, sa gloire domine les cieux. 5. Qui est semblable au Seigneur notre Dieu ? Lui, il siège là-haut, mais il abaisse son regard vers le ciel et vers la terre. 6. De la poussière il relève le faible, il retire le pauvre de la cendre 7. Pour qu'il siège parmi les princes, parmi les princes de son peuple. 8. Il installe en sa maison la femme stérile, heureuse mère au milieu de ses fils.*

<sup>5</sup> Ant.  
T. pereg.

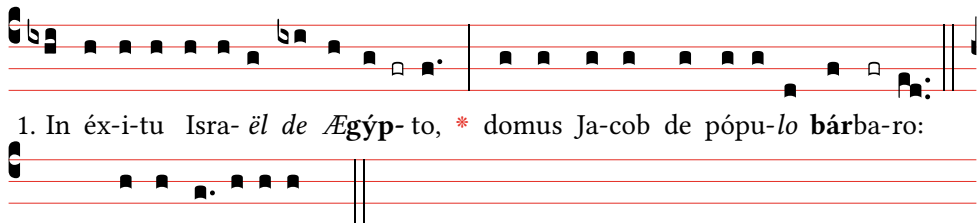


e- us autem noster \* in cae-lo: ómni- a quaecúmque vó-lu- it, fe-

cit.

*Notre Dieu est dans le ciel, tout ce qu'il a voulu, il l'a fait.*

Psaume 113.  
*Le peuple délivré d'Égypte*  
*chante son libérateur et le proclame seul vrai Dieu.*



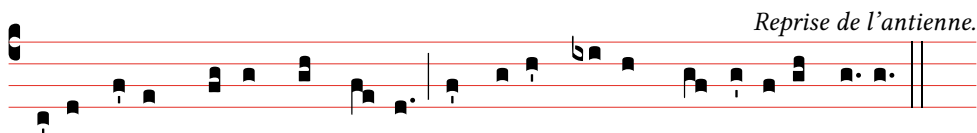
1. In éx-i-tu Isra-ël de **Ægýp-** to, \* domus Ja-cob de pópu-lo **bárba-ro:**

*Flex:* palpá-bunt: †

2. Facta est Judæa sanctificatio ejus, \* Israël potestas ejus.
3. Mare vidit, et fugit: \* Jordánis conversus est retrórsus.
4. Montes exsultavérunt ut aríetes, \* et colles sicut agni óvium.
5. Quid est tibi, mare, quod fugísti: \* et tu, Jordánis, quia conversus es retrórsus?
6. Montes, exsultástis sicut aríetes, \* et colles, sicut agni óvium.
7. A fácie Dómini mota est terra, \* a fácie Dei Jacob.
8. Qui convértit petram in stagna aquárum, \* et rupem in fontes aquárum.
9. Non nobis, Dómine, non nobis: \* sed nómini tuo da glóriam.
10. Super misericórdia tua, et veritáte tua: \*  
nequándo dicant gentes: Ubi est Deus eórum?
11. Deus autem noster in cælo: \* ómnia quæcúmque vóluit, fecit.
12. Simulácra géntium argéntum, et aurum, \* ópera mánuum hóminum.
13. Os habent, et non loquéntur: \* óculos habent, et non vidébunt.
14. Aures habent, et non áudient: \* nares habent, et non odorábunt.
15. Manus habent, et non palpábunt: † pedes habent, et non ambulábunt: \*  
non clamábunt in gútture suo.
16. Símites illis fiant qui faciunt ea: \* et omnes qui confidunt in eis.
17. Domus Israël sperávit in Dómino: \* adjutor eórum et protéctor eórum est,



18. Domus Aaron *sperávit in Dómino*: \* *adjútor eórum et protéctor eórum est*,
19. Qui timent Dóminum, *speravérunt in Dómino*: \*  
adjútor eórum et protéctor eórum est.
20. Dóminus *memor fuit nostri*: \* et *benedíxit nobis*:
21. Benedíxit *dómui Israël*: \* *benedíxit dómui Aaron*.
22. Benedíxit *ómnibus, qui timent Dóminum*, \* *pusíllis cum majóribus*.
23. Adjíciat Dóminus *super vos*: \* *super vos, et super filios vestros*.
24. Benedícti *vos a Dómino*, \* *qui fecit cælum, et terram*.
25. *Cælum cæli Dómino*: \* *terram autem dedit filiis hóminum*.
26. Non mórtui *laudábunt te, Dómine*: \* *neque omnes, qui descéndunt in inférnum*.
27. Sed nos qui vívimus, *benedícimus Dómino*, \* *ex hoc nunc et usque in sæculum*.
28. Glória *Patri, et Fílio*, \* et *Spirítui Sancto*.
29. Sicut erat in princípio, *et nunc, et semper*, \* *et in sæcula sæculórum. Amen*.



De- us autem noster \* in cae-lo: ómni- a quaecúmque vó-lu- it, fe- cit.

1. Quand Israël sortit d'Égypte, et Jacob, de chez un peuple étranger, 2. Juda fut pour Dieu un sanctuaire, Israël devint son domaine. 3. La mer voit et s'enfuit, le Jourdain retourne en arrière. 4. Comme des béliers, bondissent les montagnes, et les collines, comme des agneaux. 5. Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, Jourdain, à retourner en arrière ? 6. Montagnes, pourquoi bondir comme des béliers, collines, comme des agneaux ? 7. Tremble, terre, devant le Maître, devant la face du Dieu de Jacob, 8. Lui qui change le rocher en source et la pierre en fontaine d'eau vive. 9. Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, mais à ton nom donne la gloire. 10. Pour ton amour et ta vérité. 11. Pourquoi les païens diraient-ils : « Où donc est leur Dieu ? » 12. Notre Dieu, il est au ciel ; tout ce qu'il veut, il le fait. 13. Leurs idoles : or et argent, ouvrages de mains humaines. 14. Elles ont une bouche et ne parlent pas, des yeux et ne voient pas, 15. Des oreilles et n'entendent pas, des narines et ne sentent pas. 16. Leurs mains ne peuvent toucher, leurs pieds ne peuvent marcher, pas un son ne sort de leur gosier ! 17. Qu'ils deviennent comme elles, tous ceux qui les font, ceux qui mettent leur foi en elles. 18. Israël,

*mets ta foi dans le Seigneur : le secours, le bouclier, c'est lui ! 19. Famille d'Aaron, mets ta foi dans le Seigneur : le secours, le bouclier, c'est lui ! 20. Vous qui le craignez, ayez foi dans le Seigneur : le secours, le bouclier, c'est lui ! 21. Le Seigneur se souvient de nous : il bénira ! Il bénira la famille d'Israël, et la famille d'Aaron 22. Il bénira tous ceux qui craignent le Seigneur, du plus grand au plus petit. 23. Que le Seigneur multiplie ses bienfaits pour vous et vos enfants ! 24. Soyez bénis par le Seigneur qui a fait le ciel et la terre ! 25. Le ciel, c'est le ciel du Seigneur ; aux hommes, il a donné la terre. 26. Les morts ne louent pas le Seigneur, ni ceux qui descendent au silence. 27. Nous, les vivants, bénissons le Seigneur, maintenant et pour les siècles des siècles*

## Capitule.

*Au propre du jour*

## Hymne.

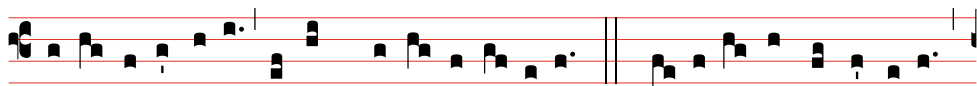
*Sauf Dimanche de la Passion et Dimanche des Rameaux,  
voir au propre du jour.*

*Sanctus Gregorius Magnus*

Hymne.  
II



U-di, be-ni-gne Cón-di-tor, Nostras pre-ces cum flé-ti-bus, In hoc



sacro je-jú-ni-o Fu-sas quadra-ge-ná-ri-o. 2. Scru-tá-tor alme córdi-um,



In-firma tu scis ví-ri-um : Ad te re-vér-sis éxhi-be Remissi-ó-nis grá-



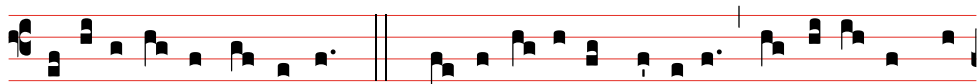
ti-am. 3. Mul-tum qui-dem peccá-vimus, Sed parce confi-ténti-bus : Ad



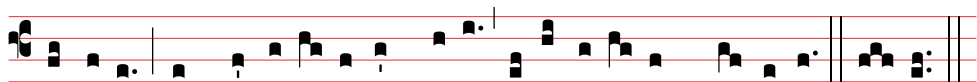
nómi-nis laudem tu-i, Confer me-dé-lam lángui-dis. 4. Concé-de nostrum



cón-te-ri Corpus per absti-nénti- am, Culpae ut re- línquant pá-bu-lum

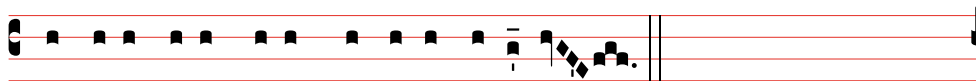


Je-júna corda crí-mi-num. 5. Praesta be- á-ta Trí-ni-tas, Concé-de simplex



U-ni-tas : Ut fructu-ó- sa sint tu- is Je-ju-ni- ó-rum mú-ne-ra. A-men.

- 1 Créateur plein de bonté, écoutez les prières, et regardez les larmes dont nous accompagnons le jeûne sacré de cette sainte quarantaine.*
  - 2 Il est vrai que nous avons beaucoup péché; mais pardonnez-nous, en considération de l'humble aveu que nous vous en faisons; et pour la gloire de votre nom, guérissez nos âmes malades.*
  - 3 Père des miséricordes, scrutateur des cœurs, vous connaissez notre faiblesse; pardonnez à des enfants qui reviennent sincèrement à vous.*
  - 4 Faites que, pendant que nos corps seront mortifiés par l'abstinence, nos âmes par un jeûne plus saint, s'abstiennent de tout péché.*
  - 5 O bienheureuse Trinité, qui êtes un seul Dieu, que votre grâce rende utile à vos serviteurs l'offrande qu'ils vous font de leurs jeûnes. Amen.*
-



℣. Ange-lis sù- is Dé- us mandá-vit de te.



℟. Ut custó-di- ant te in ómni-bus vi- is tu- is.

℣. *Dieu a commandé à ses Anges,*  
℟. *De vous garder dans toutes vos voies.*

## Cantique de la Bienheureuse Vierge Marie

*Au propre du jour*

## Oraison

*Au propre du jour*

## Conclusion de l'office

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*



*Sur un ton très grave :*

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiáscant in pace. ℣. *Que les âmes des fidèles défunts, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.*

℟. Amen.

℟. Amen.

## Salut du Très Saint Sacrement

*Chant d'exposition*

The musical score is written on three staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody is simple and hymn-like, with a final double bar line and repeat dots at the end of the third staff. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across measures.

O sa- lu- tá- ris hó- sti- a, Quae cae- li pan-dis  
ó- sti- um, Bel- la pre- munt ho- stí- li- a,  
Da ro- bur, fer au- xí- li- um. A- men.

*Ô réconfortante Hostie, Qui nous ouvres les portes du ciel, les armées ennemies nous poursuivent, Donne-nous la force, porte-nous secours.*

O vere digna Hostia,	Ô vraiment digne Hostie,
Spes unica fidelium,	Unique espoir des fidèles,
In te confidit Francia,	en toi se confie la France,
Da pacem, serva lilium.	Donne-lui la paix, conserve le lys.

Uni trinoque Domino	Au Seigneur unique en trois personnes,
Sit sempiterna gloria :	La gloire éternelle;
Qui vitam sine termino,	qu'il nous donne en son Royaume
Nobis donet in patria. Amen.	La vie qui n'aura pas de fin. Amen

---

## Ave Regina caelorum

Depuis les Complies du 2 Février inclusivement, jusqu'aux Complies du Mercredi Saint inclusivement.

Ant.  
VI



-ve Re-gí-na cæ-ló-rum, \* Ave Dómi-na Ange-ló-rum : Salve ra-  
dix, salve porta, Ex qua mundo lux est orta : Gaude Virgo glo-ri- ó-sa,  
Su-per omnes spe-ci- ó-sa : Va-le, o valde de-có-ra, Et pro no-bis Christum

ex-ó- ra.

*Salut, Reine des cieux ! Salut, Souveraine des Anges ! Salut, Tige, salut, Ô Porte par qui la lumière s'est levée sur le monde. Réjouissez-vous, Vierge glorieuse, qui l'emportez sur toutes en beauté ! Adieu, Ô toute belle, et priez le Christ pour nous.*

℣. Dignâre me laudâre te, Virgo sacrâta.

℞. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

℣. Agréez que j'annonce vos louanges, Vierge sainte.

℞. Obtenez-moi la force contre vos ennemis.

Concede, miséricors Deus, fragilitati nostræ præsidium : † ut, qui sanctæ Dei Genitricis memóriam ágimus ; \* intercessiónis ejus auxílio, a nostris iniquitatibus resurgámus. Per Christum Dóminum nostrum. ℞. Amen.

*Accordez, Dieu miséricordieux, à notre faiblesse les secours de votre grâce et comme nous célébrons la mémoire de la sainte Mère de Dieu, faites qu'étant aidés auprès de vous de son intercession, nous relevions de nos péchés. Par le Christ notre Seigneur. Amen.*

## En l'honneur Du Saint Sacrement

III



Antum ergo Sacraméntum Ve-ne-rémur céru- i: Et antíquum

do-cuméntum No-vo ce-dat rí-tu- i: Præstet fi-des suppléméntum Sénsu-

um de- féctu- i. 2. Ge-ni-tó-ri, Ge-ni-tóque Laus et ju-bi-lá-ti- o, Sa-lus,

honor, virtus quoque Sit et be-ne-dí-cti- o: Pro-ce-dénti ab utróque

Compar sit lau-dá- ti- o. A-men.

*1* Devant un sacrement si grand, prosternons-nous, adorons ; et que les symboles anciens s'effacent devant le rite nouveau ; que la foi vienne suppléer à la faiblesse de nos sens.

*2* Au Père et au Fils louanges et acclamations, gloire honneur et puissance ainsi que bénédiction. A Celui qui de tous deux procède offrons une égale louange.

℣. Panem de caelo praestitisti eis.

℣. Tu leur a donné le pain du ciel.

℞. Omne delectamentum in se habentem.

℞. Toute saveur se trouve en lui.

## Oraison

Deus, qui nobis sub sacramento mirabili passionis tuæ memoriam reliquisti : † tribue, quæsumus, ita nos Corporis et Sanguinis tui sacra mysteria venerari, \* ut redemptionis tuæ fructum in nobis jugiter sentiamus.

Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

*Seigneur Jésus Christ, dans cet admirable sacrement tu nous a laissé le mémorial de ta passion ; donne-nous de vénérer d'un si grand amour le mystère de ton Corps et de ton Sang, que nous puissions recueillir sans cesse le fruit de ta rédemption. Toi qui règnes avec le Père et le Saint Esprit pour les siècles des siècles. Amen.*

---

## Louanges divines

Dieu soit béni.

Béni soit son Saint Nom.

Béni soit Jésus-Christ, vrai Dieu et vrai homme.

Béni soit le Nom de Jésus.

Béni soit son Sacré Cœur.

Béni soit son précieux Sang.

Béni soit Jésus dans le très Saint Sacrement de l'autel.

Béni soit l'Esprit Saint Consolateur.

Béni soit l'auguste Mère de Dieu, la très Sainte Vierge Marie.

Béni soit sa Sainte et Immaculée Conception.

Béni soit sa glorieuse Assomption.

Béni soit le nom de Marie, Vierge et Mère.

Béni soit Saint Joseph, son très chaste époux.

Béni soit Dieu dans ses anges et dans ses saints.

Seigneur, donnez-nous des prêtres.

Seigneur, donnez-nous de saints prêtres.

Seigneur, donnez-nous beaucoup de saints prêtres.

Seigneur, donnez-nous beaucoup de saintes vocations religieuses.

---



## Déposition

Psaume 116

Post Benedictionem. Psalmus 116.

V



Audá-te Dómi-num, ómnes gētes : \* laudá-te e- um, omnes pó-

pu-li: Quó-ni- am confirmá-ta est su-per nos mi-se-ri-córdi- a e-jus : \*

et vé-ri-tas Dómi-ni ma-net in æ- térum. Gló-ri- a Patri, et Fí- li- o, \*

et Spi-rí-tu- i Sancto. Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, \*

et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen.

*Louez le Seigneur, tous les peuples ; Fêtez-Le, tous les pays ! Son Amour envers nous  
S'est montré le plus fort ; Eternelle est la Fidélité du Seigneur ! Gloire au Père, au Fils Et au  
Saint-Esprit, Comme il était au commencement, Maintenant et toujours, Pour les siècles des  
siècles, amen.*

Propre du temps.

# I<sup>er</sup> Dimanche de Carême

## Capitule

II<sup>e</sup> Épître aux Corinthiens. 6, 1-2.

Fratres, Exhortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis. † Ait enim : Tém-pore accépto exaudívi te, \* et un die salútis adjúvi te.

**R.** Deo grátias.

Frères, nous vous exhortons de ne pas recevoir en vain la grâce de Dieu ; car il dit lui-même : Je t'ai exaucé au temps favorable, et je t'ai aidé au jour du salut.

**R.** Rendons grâce à Dieu.

## Antienne à Magnificat

2 Cor 6, 2.4.5.6

Ant.  
VIII.G



C-ce nunc \* tempus acceptá-bi-le, ecce nunc dí-es sa-lú-tis : in

his ergo di-é-bus ex-hi-be-á-mus nos si-cut De-i mi-nístros, in mul-ta

pa-ti-énti-a, in vi-gí-li-is, in ie-iú-ni-is, et in ca-ri-tá-te non ficta.

E u o u a e.

Voici maintenant le temps favorable, voici maintenant le jour du salut : montrons-nous donc en ces jours, comme les serviteurs de Dieu, avec une grande patience, dans les jeûnes, les veilles, et une charité sincère.

1. Magní-fi-cat \* á-ni-ma me-a Dó-mi-num.

2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me-us \* in De-o sa-lu-tá-ri me-o.

3. Quia respéxit humilitátem ancillæ **suæ**: \*  
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.
4. Quia fecit mihi magna qui **potens** est: \*  
et sanctum *nomen* **ejus**.
5. Et misericórdia ejus a progénie in progénies \*  
*timéntibus eum*.
6. Fecit poténtiam in bráchio **suo**: \*  
dispérsit supérbos mente *cordis sui*.
7. Depósuit poténtes de **sede**, \*  
et exaltávit **húmiles**.
8. Esuriéntes implévit **bonis**: \*  
et dívites dimísit *inánes*.
9. Suscépit Israël púerum **suum**, \*  
recordátus misericórdiæ **suæ**.
10. Sicut locútus est ad patres **nostros**, \*  
Abraham et sémini *ejus in sæcula*.
11. Glória Patri, et **Fílio**, \*  
et **Spirítui Sancto**.
12. Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, \*  
et in sæcula *sæculórum*. **Amen**.

---

### Oraison

V. Dominus vobiscum.    V. *Le Seigneur soit avec vous.*  
R. Et cum spiritu tuo.    R. *Et avec votre esprit.*

Deus, qui Ecclesiám tuam ánnua  
 quadragesimáli observatióne puríficas  
 : † præsta famíliæ tuæ ; ut, quod a te  
 obtinére abstinéndo nítitur, \* hoc bonis  
 opéribus exsequátur.  
 Per Dóminum nostrum... R. Amen.

*Dieu, qui accordez chaque année à votre  
 Eglise le temps du Carême pour la puri-  
 fier ; faites-lui pratiquer les vertus qu'elle  
 s'efforce d'obtenir de vous par son absti-  
 nence. Par Notre Seigneur... Amen.*

## II<sup>e</sup> Dimanche de Carême

### Capitule

I<sup>re</sup> Épître aux Thessaloniciens. 4, 1.

Fratres, Rogámus vos et obsecrámus in Dómino Jesu : † ut, quemádmódu(m) accepístis a nobis, quómo(d)o opórteat vos ambuláre et placére Deo, \* sic et ambulétis, ut abundétis magis.

*R.* Deo grátias.


Frères, puisque vous avez appris de nous comment vous devez vous conduire et plaire à Dieu, et que c'est là ce que vous faites, nous vous prions et nous vous conjurons au nom du Seigneur Jésus de marcher à cet égard de progrès en progrès.

*R.* Rendons grâce à Dieu.

### Antienne à Magnificat

Mt. 17, 9

Ant.  
I.F.

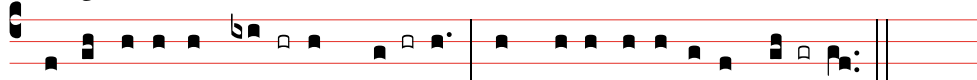


I-si-ónem \* quam vi-dís-tis némi-ni di-xé-ri-tis, do-nec a  
mórtu-is re-súrgat Fí-li-us hómi-nis.

*La vision que vous avez eue, n'en parlez à personne avant que le Fils de l'homme ne ressuscite d'entre les morts.*



1. Magní-fi-cat \* á-nima me-a Dómi-num.



2. Et exsultá-vit **spí-ri-tus me-** us \* in De-o sa-lu-tá-ri **me-** o.

3. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: \*

ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4. Quia fecit mihi **magna** qui **potens** est: \*

et sanctum *nomen* ejus.

5. Et misericórdia ejus a progénie **in** progénies \*  
timéntibus eum.
6. Fecit poténtiam in **bráchio suo**: \*  
dispérsit supérbos mente *cordis sui*.
7. Depósuit poténtes de **sede**, \*  
et exaltávit **húmiles**.
8. Esuriéntes **implévit bonis**: \*  
et dívites dimísit *inánes*.
9. Suscépit Israël **púerum suum**, \*  
recordátus misericórdiæ **suæ**.
10. Sicut locútus est ad **patres nostros**, \*  
Abraham et sémini *ejus in sæcula*.
11. Glória **Patri**, et **Fílio**, \*  
et **Spirítui Sancto**.
12. Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \*  
et in *sæcula sæculórum*. Amen.

---

### Oraison

℣. Dominus vobiscum.    ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*  
℞. Et cum spiritu tuo.    ℞. *Et avec votre esprit.*

Deus, qui cónspicis omni nos virtúte  
destítui : † intérius exteriúsque custódi ;  
ut ab ómnibus adversitátibus muniámur  
in córpore, \* et a pravis cogitatió nibus  
mundémur in mente.  
Per Dóminum nostrum... ℞. Amen.

*Dieu qui voyez combien nous sommes  
dépourvu de force, gardez-nous donc in-  
térieurement comme extérieurement, afin  
que notre corps soit préservé de toute  
adversité et notre âme délivrée de toute  
pensée mauvaise. Par Notre Seigneur...  
Amen.*

# III<sup>e</sup> Dimanche de Carême

## Capitule

Épître aux Éphésiens. 5, 1-2.

Fratres, estote imitatores Dei, sicut filii caríssimi : † et ambuláte in dilectióne, sicut et Christus dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis, \* oblatiónem, et hostiam Deo in odorem suavitátis.

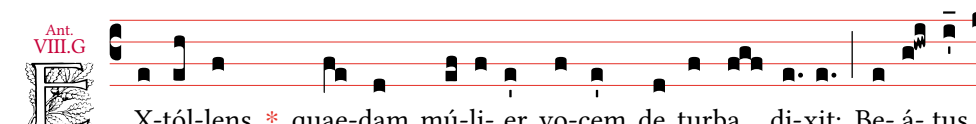
R. Deo grátias.

Frères, tachez de ressembler à Dieu comme des fils bien-aimés. Marchez dans la voie de la charité, à l'exemple du Christ qui nous a aimés jusqu'à se livrer pour nous en oblation et en sacrifice d'agréable odeur, offert à Dieu.

R. Rendons grâce à Dieu.

## Antienne à Magnificat

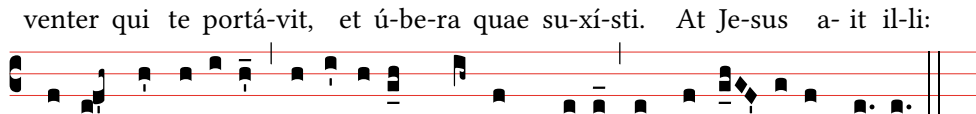
Ant.  
VIII.G



X-tól-lens \* quae-dam mú-li-er vo-cem de turba, di-xit: Be-á- tus



venter qui te portá-vit, et ú-be-ra quae su-xí-sti. At Je-sus a- it il-li:

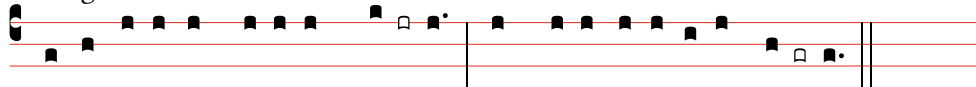


Qui-ním-mo be-á-ti qui áudi-unt verbum De-i, et custó-di-unt il-lud.

*Une femme élevant la voix du milieu du peuple dit à Jésus : Heureuses sont les entrailles qui vous ont porté, et les mamelles qui vous ont nourri. Jésus lui dit : Mais plutôt heureux sont ceux qui entendent la parole de Dieu, et qui la pratiquent.*



1. Magní-fi- cat \* á-ni-ma me- a Dó-mi-num.



2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me- us \* in De-o sa-lu-tá-ri me- o.

3. Quia respéxit humilitátem ancillæ **suæ**: \*  
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.
4. Quia fecit mihi magna qui **potens** est: \*  
et sanctum *nomen* **ejus**.
5. Et misericórdia ejus a progénie in progénies \*  
*timéntibus eum*.
6. Fecit poténtiam in bráchio **suo**: \*  
dispérsit supérbos mente *cordis sui*.
7. Depósuit poténtes de **sede**, \*  
et exaltávit **húmiles**.
8. Esuriéntes implévit **bonis**: \*  
et dívites dimísit *inánes*.
9. Suscépit Israël púerum **suum**, \*  
recordátus misericórdiæ **suæ**.
10. Sicut locútus est ad patres **nostros**, \*  
Abraham et sémini *ejus in sæcula*.
11. Glória Patri, et **Fílio**, \*  
et **Spirítui Sancto**.
12. Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, \*  
et in sæcula *sæculórum*. **Amen**.

---

### Oraison

P̃. Dominus vobiscum.    P̃. *Le Seigneur soit avec vous.*  
R̃. Et cum spiritu tuo.    R̃. *Et avec votre esprit.*

Quaesumus, omnípotens Deus, vota  
 humílium réspice : † atque ad defen-  
 siónem nostram, \* dexteram tuæ ma-  
 jestátis exténde.  
 Per Dóminum nostrum... R̃. Amen.

*Dieu tout-puissant, recevez, s'il vous  
 plaît, les vœux et les prières de nos cœurs  
 humiliés, et daignez étendre pour notre  
 défense, le bras invincible de votre ma-  
 jesté. Par Notre Seigneur... Amen.*



# IV<sup>e</sup> Dimanche de Carême

*Dimanche de Laetare*

## Capitule

*Épître aux Galates. 4, 22-24.*

Fratres, scriptum est : Quóniam Abraham duos filios habuit : unum de ancilla, et unum de libera. † Sed qui de ancilla, secúndum carnem natus est : qui autem de libera, per repromissionem : \* quæ sunt per allegóriam dicta.

**R.** Deo grátias.

*Frères, il est écrit qu'Abraham eut deux fils, l'un d'une femme esclave (Agar), l'autre de sa femme libre (Sara). Or celui de l'esclave naquit selon la chair, mais celui de la femme libre naquit à la suite de la promesse de Dieu. Ces faits ont valeur de symboles.*

**R.** Rendons grâce à Dieu.

## Antienne à Magnificat

Ant.  
I.g.



**S** U-bi- it er-go \* in montem Je- sus, et i-bi se-dé-bat cum  
discí-pu- lis su- is.

*Jésus monta sur la montagne, et là il s'assit avec ses disciples.*



1. Magní-fi-cat \* á-nima me- a Dómi-num.



2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me- us \* in De- o sa-lu-tá-ri me- o.

3. Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ: \*

ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4. Quia fecit mihi magna qui potens est: \*

et sanctum nomen ejus.

5. Et misericórdia ejus a progénie **in** progénies \*  
timéntibus eum.
6. Fecit poténtiam in **bráchio suo**: \*  
dispérsit supérbos mente *cordis sui*.
7. Depósuit poténtes de **sede**, \*  
et exaltávit **húmiles**.
8. Esuriéntes **implévit bonis**: \*  
et dívites dimísit *inánes*.
9. Suscépit Israël **púerum suum**, \*  
recordátus misericórdiæ **suæ**.
10. Sicut locútus est ad **patres nostros**, \*  
Abraham et sémini *ejus in sæcula*.
11. Glória **Patri**, et **Fílio**, \*  
et **Spirítui Sancto**.
12. Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, \*  
et in sæcula *sæculórum*. Amen.

---

### Oraison

℣. Dominus vobiscum.    ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*  
℞. Et cum spiritu tuo.    ℞. *Et avec votre esprit.*

Concede, quæsumus, omnípotens Deus  
: † ut, qui ex mérito nostræ actió-  
nis affligimur, \* tuæ grátiaē consolatióne  
respirémus.  
Per Dóminum nostrum... ℞. Amen.

*Faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant,  
que nous qui méritons d'être affligés en  
raison de nos œuvres, nous respirions par  
la consolation de votre grâce. Par Notre  
Seigneur... Amen.*

# Dimanche de la Passion

## Capitule

Épître aux Hébreux. 9, 11.

Fratres, Christus assístens Pontifex futurórum bonórum, per ámplius et perfectíus tabernáculum non manufáctum, id est, non hujus creatiónis : † neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, \* æténa redemptióne invénta.

**R.** Deo grátias.

*Frères, quand le Christ est venu comme grand prêtre des biens à venir, c'est par une tente plus grande et plus parfaite, une tente qui n'est pas l'œuvre des hommes, - c'est-à-dire qui n'appartient pas à cette création, - et ce n'est point par le sang des boucs et des taureaux, mais par son propre sang, qu'il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire, ayant acquis une rédemption éternelle.*

**R.** Rendons grâce à Dieu.

## Hymne

Hymne.

I

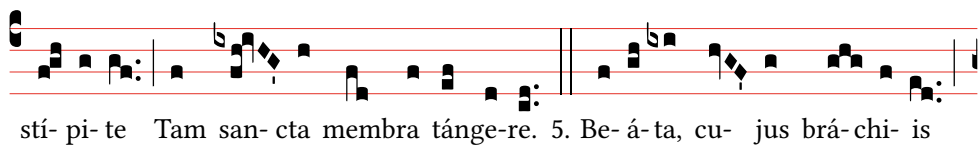
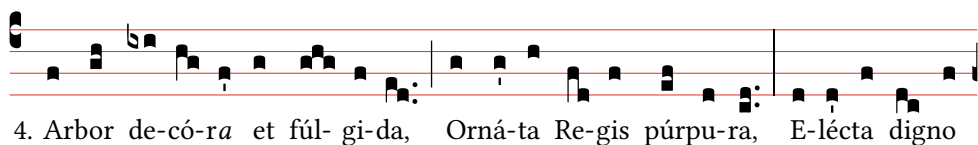
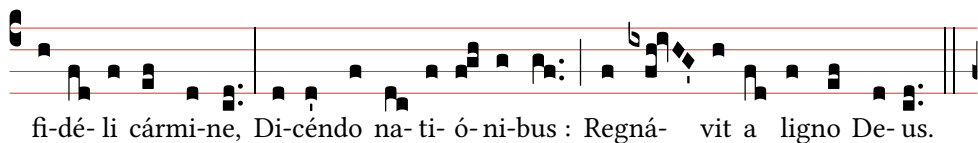


E-xíl-la Re- gis pró- de-unt : Fulget Cru-cis mysté-ri- um, Qua

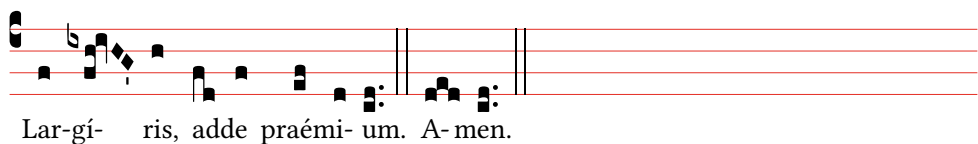
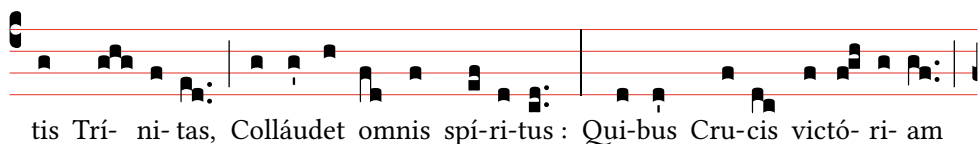
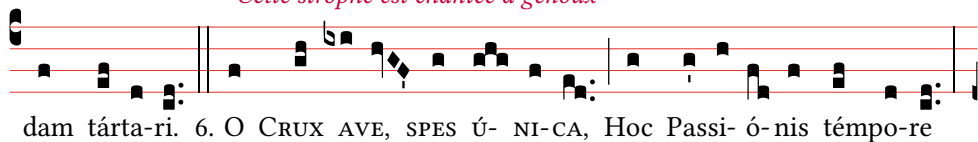
vi-ta mor-tem pér-tu-lit, Et mor- te vi- tam pró-tu-lit. 2. Quae vulne-

rá- ta lán-ce-ae Mucróné dí-ro, crími-num Ut nos la-vá-ret sór-di-bus,

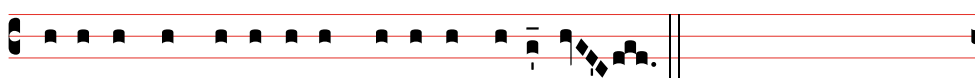
Ma-ná- vit unda et sánguine. 3. Implé- ta sunt quae cón-ci-nit Da-vid



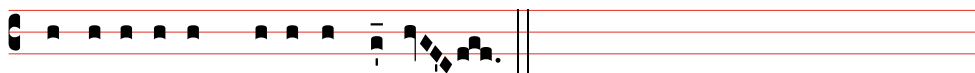
*Cette strophe est chantée à genoux*



1. *L'étendard du Roi s'avance : voici que brille le mystère de la croix ; sur la croix, la vie a subi la mort, et, par la mort, à fait naître la vie.*
- 2 *Là, du côté qu'a blessé la pointe cruelle de la lance, on vit couler, pour nous purifier de souillures de nos crimes, le sang et l'eau.*
- 3 *Voici donc accompli l'oracle que fit entendre le prophète David, disant aux nations : par le bois, Dieu a régné.*
- 4 *Arbre splendide, éblouissant, paré de la pourpre du Roi, tige choisie entre mille pour toucher des membres si saints !*
- 5 *Ô heureux bois donc les bras ont portés le prix du monde, balance qui pesait ce corps et ravit sa proie aux enfers !*
- 6 *Ô croix, unique espoir, salut : en ces temps de la Passion, comblez de grâce les justes, pardonnez leurs crimes aux pécheurs.*
- 7 *Ô Trinité, source de salut, que toute âme vous glorifie ; par la croix, vous nous donnez la victoire ; ajoutez-y la récompense ! Amen.*



♣. E-ri-pe me, Dómi-ne ab hòmi-ne mà-lo.



℣. A vi-ro in-iquo é-ri-pe me.

♣. Arrachez-moi , Seigneur, à l'homme mauvais.

℣. A l'homme inique, arrachez-moi.

## Antienne à Magnificat

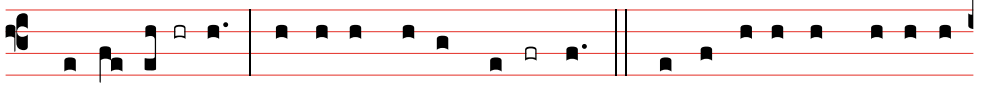


-bra-ham \* pa-ter vester ex-sultá-vit ut vi-dé-ret di-em me-



um: vi-dit, et ga-ví-sus est.

*Abraham votre père a exulté à la pensée de voir mon jour ; et il l'a vu, et il s'est réjoui.*



1. Magní-fi-cat \* á-nima me-a **Dó**mi-num. 2. Et exsultá-vit spí-ri-tus



**me-** us \* in De-o sa-lu-tá-ri **me-** o.

3. Quia respéxit humilitátem ancíllæ **suæ**: \*

ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4. Quia fecit mihi magna qui **potens** est: \*

et sanctum **nomen** ejus.

5. Et misericórdia ejus a progénie in progénies \*

timéntibus **eum**.

6. Fecit poténtiam in bráchio **suo**: \*

dispérsit superbos mente cordis **sui**.

7. Depósuit poténtes de **sede**, \*

et exaltávit **húmiles**.

8. Esuriéntes implévit **bonis**: \*

et dívites dimísit **inánes**.

9. Suscépit Israël púerum **suum**, \*

recordátus misericórdiæ **suæ**.

10. Sicut locútus est ad patres **nostros**, \*

Abraham et sémini ejus **in sæcula**.

11. Glória Patri, et **Fí**lio, <sup>\*</sup>  
et Spíritui **S**ancto.
12. Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, <sup>\*</sup>  
et in sǣcula sǣculórum. Amen.

---

### Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*  
℞. Et cum spiritu tuo. ℞. *Et avec votre esprit.*

Quæsumus, omnípotens Deus, famíliam tuam propítius réspice : † ut, te largiénte, regátur in córpore ; <sup>\*</sup> et, te servánte, custodiátur in mente.  
Per Dóminum nostrum... ℞. Amen.

*Faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que nous qui méritons d'être affligés en raison de nos œuvres, nous respirions par la consolation de votre grâce. Par Notre Seigneur... Amen.*

# Dimanche de la Passion

## Capitule

Épître aux Philippiens. 2, 5-7.

Fratres, hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu: qui, cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æqualem Deo : † sed semetípsum exinanívit, formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, \* et hábitu invéntus ut homo.

R. Deo grátias.

Frères, ayez en vous les sentiments qui furent dans le Christ Jésus. Etant de condition divine, il ne retint pas avidement le rang qui l'égalait à Dieu ; mais il se dépouilla lui-même en prenant la condition d'esclave, se faisant semblable aux hommes ; et reconnu à son aspect pour un homme.

R. Rendons grâce à Dieu.

## Hymne

Hymne.

I



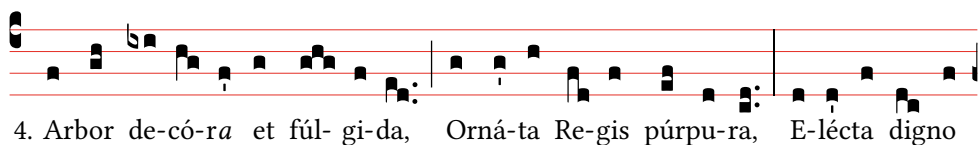
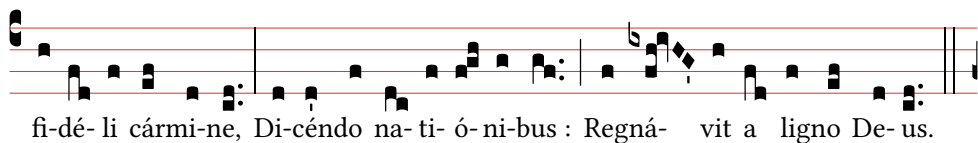
E-xíl-la Re- gis pró- de- unt : Fulget Cru- cis mysté- ri- um, Qua

vi- ta mor- tem pér- tu- lit, Et mor- te vi- tam pró- tu- lit. 2. Quae vulne-

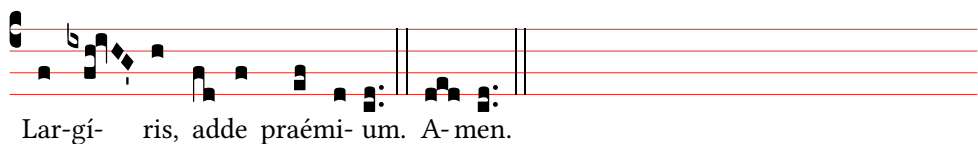
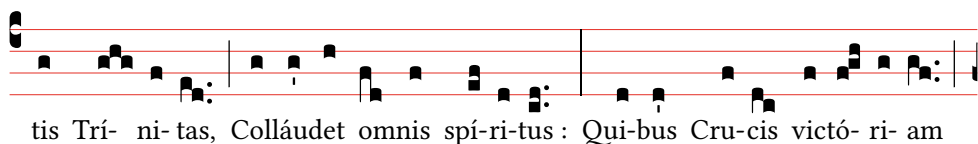
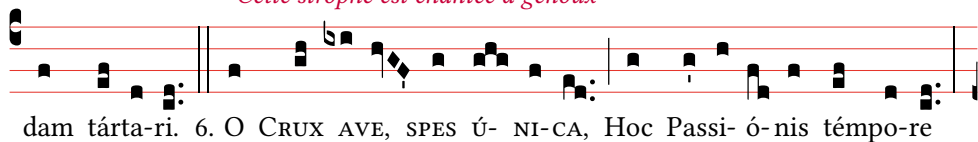
rá- ta lán- ce- ae Mucróné di- ro, crími- num Ut nos la- vá- ret sór- di- bus,

Ma- ná- vit unda et sánguine. 3. Implé- ta sunt quae cón- ci- nit Da- vid

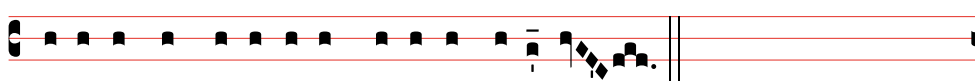




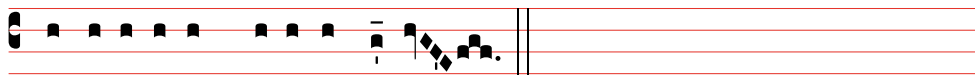
*Cette strophe est chantée à genoux*



1. *L'étendard du Roi s'avance : voici que brille le mystère de la croix ; sur la croix, la vie a subi la mort, et, par la mort, à fait naître la vie.*
- 2 *Là, du côté qu'a blessé la pointe cruelle de la lance, on vit couler, pour nous purifier de souillures de nos crimes, le sang et l'eau.*
- 3 *Voici donc accompli l'oracle que fit entendre le prophète David, disant aux nations : par le bois, Dieu a régné.*
- 4 *Arbre splendide, éblouissant, paré de la pourpre du Roi, tige choisie entre mille pour toucher des membres si saints !*
- 5 *Ô heureux bois donc les bras ont portés le prix du monde, balance qui pesait ce corps et ravit sa proie aux enfers !*
- 6 *Ô croix, unique espoir, salut : en ces temps de la Passion, comblez de grâce les justes, pardonnez leurs crimes aux pécheurs.*
- 7 *Ô Trinité, source de salut, que toute âme vous glorifie ; par la croix, vous nous donnez la victoire ; ajoutez-y la récompense ! Amen.*



♫. E-ri-pe me, Dómi-ne ab hòmi-ne mà-lo.



♫. A vi-ro in-iquo é-ri-pe me.

♫. Arrachez-moi , Seigneur, à l'homme mauvais.

♫. A l'homme inique, arrachez-moi.

## Antienne à Magnificat

Mt 26, 21.32; 28, 7



Criptum est e-nim: \* Percú-ti- am pastó-rem, et dispergéntur o-ves

gre-gis; postquam au- tem sur-ré-xe-ro, præ-cé-dam vos in Ga- li-læ-am;

i-bi me vi-dé-bi- tis, di-cit Dó-mi-nus. E u o u a e.

*Il est écrit : Je frapperai le pasteur et les brebis du troupeau seront dispersées ; mais après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée, c'est là que vous me verrez, dit le Seigneur.*

1. Magní-fi-cat \* á-nima **me-** a Dómi-num.

2. Et exsultá-vit **spí-ri-tus me-** us \* in De-o sa-lu-tá- ri **me-** o.

3. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: \*  
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4. Quia fecit mihi **magna** qui **potens** est: \*  
et sanctum **nomen** ejus.

5. Et misericórdia ejus a progénie **in** progénies \*  
**timéntibus** eum.

6. Fecit poténtiam in **bráchio suo**: \*  
dispérsit superbos mente **cordis sui**.

7. Depósuit poténtes de **sede**, \*  
et exaltávit **húmiles**.

8. Esuriéntes implévit **bonis**: \*  
et dívites **dimísit inánes**.

9. Suscépit Israël **púerum suum**, \*  
recordátus misericórdiæ **suæ**.
10. Sicut locútus est ad **patres nostros**, \*  
Abraham et sémini ejus in **sæcula**.
11. Glória **Patri**, et **Fílio**, \*  
et Spirítui **Sancto**.
12. Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \*  
et in **sæcula sæculórum**. Amen.

---

### Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*  
℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*

Omnípotens sempitérne Deus, qui  
humáno géneri ad imitándum humil-  
itátis exéplum, Salvatórem nostrum  
carnem súmer, et crucem subíre fecísti  
: † concéde propítius ; ut et patiéntiæ ip-  
sius habére documénta, \* et resurrectió-  
nis consórtia mereámur. Per Dóminum  
nostrum... ℟. Amen.

*Dieu tout puissant et éternel, pour don-  
ner au genre humain un exemple d'hu-  
milité, tu as voulu que notre Sauveur prît  
chair et endurât le supplice de la croix :  
dans ta bonté, que nous puissions recevoir  
l'enseignement de sa passion et méritions  
d'avoir part à sa résurrection. Par Notre  
Seigneur... Amen.*